



Генеральная Ассамблея

Шестидесятая сессия

Официальные отчеты

100-е пленарное заседание

Понедельник, 11 сентября 2006 года, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Председатель: г-н Элиассон (Швеция)

Заседание открывается в 10 ч. 20 м.

Пункты 46 и 120 повестки дня (*продолжение*)

Комплексное и скоординированное осуществление решений крупных конференций и встреч на высшем уровне Организации Объединенных Наций в экономической, социальной и смежных областях и последующая деятельность в связи с ними

Последующие меры по итогам Саммита тысячелетия

Председатель (*говорит по-английски*): По данным пунктам у нас остается еще один вопрос, касающийся реформы Экономического и Социального Совета. Как я понимаю, хотя в пятницу не удалось завершить переговоры по вопросу укрепления Экономического и Социального Совета, тем не менее был достигнут значительный прогресс, и делегации готовы продолжить обсуждения на следующей сессии.

Поэтому могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея, ссылаясь на пункты 155 и 156 своей резолюции 60/1 от 16 сентября 2005 года, постановляет продолжить рассмотрение данного вопроса во время основной части своей шестьдесят первой сессии?

Решение принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): Пользуясь случаем, хочу поблагодарить сопредседателей, посла Диарру (Мали) и посла Вербека (Бельгия), за их напряженную работу над этим вопросом в течение последнего года. Хотел бы также поблагодарить г-на Карлоса Руиса Массье Агирре (Мексика), который эффективно играл роль посредника в последние недели.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение пунктов 46 и 120 повестки дня?

Решение принимается.

Пункты 19-25 повестки дня

Кипрский вопрос

Вооруженная агрессия против Демократической Республики Конго

Вопрос о Фолклендских (Мальвинских) островах

Положение в области демократии и прав человека в Гаити

Вооруженная агрессия Израиля против иракских ядерных установок и ее серьезные последствия для установления международной системы в области использования ядерной энергии в мирных целях, нераспространения ядерного оружия и международного мира и безопасности

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



Последствия иракской оккупации Кувейта и агрессии против него

Декларация Ассамблеи глав государств и правительств Организации африканского единства о военном нападении с воздуха и моря на Социалистическую Народную Ливийскую Арабскую Джамахирию, совершенном нынешней администрацией Соединенных Штатов в апреле 1986 года

Председатель (*говорит по-английски*): Члены Ассамблеи, вероятно, помнят о том, что на своем 17-м пленарном заседании, состоявшемся 20 сентября 2005 года, Ассамблея приняла решение включить пункты 19–25 в повестку дня шестидесятой сессии в соответствии с пунктом 4(b) приложения к ее резолюции 58/316 от 1 июля 2004 года.

В этой резолюции Генеральная Ассамблея постановила оставить эти пункты в повестке дня для рассмотрения по поступлении уведомления от одного из государств-членов.

Соответственно, эти пункты включены в проект повестки дня шестьдесят первой сессии.

Пункт 40 повестки дня (*продолжение*)

Положение на оккупированных территориях Азербайджана

Председатель (*говорит по-английски*): Члены Ассамблеи, вероятно, помнят о том, что на своем 17-м пленарном заседании, состоявшемся 20 сентября 2005 года, Ассамблея постановила включить этот пункт в повестку дня шестидесятой сессии. Члены Ассамблеи также, вероятно, помнят о том, что на своем 98-м пленарном заседании, состоявшемся 7 сентября 2006 года, Ассамблея приняла резолюцию 60/285.

Насколько я понимаю, спонсор этого пункта попросил включить этот пункт в проект повестки дня шестьдесят первой сессии.

Я предоставляю слово представителю Армении.

Г-жа Агаджанян (Армения) (*говорит по-английски*): Армения отмежевывается от консенсуса в отношении решения о переносе рассмотрения пункта 40 повестки дня на шестьдесят первую сессию Генеральной Ассамблеи. Этот пункт был включен в повестку дня Генеральной Ассамблеи почти

два года назад под предлогом необходимости срочного его рассмотрения. Тогда Армения однозначно выступила против его включения, четко заявив, что все обвинения в адрес Армении являются ложными и необоснованными. Верность заявления Армении подтвердилась после направления в регион Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) миссии по установлению фактов.

Армения всегда была, и остается, привержена переговорам в рамках Минской группы ОБСЕ и готова конструктивно сотрудничать с ее сопредседателями — Францией, Россией и Соединенными Штатами — в целях всеобъемлющего урегулирования конфликта в Нагорном Карабахе. Мы считаем, что Минская группа ОБСЕ — это наиболее эффективные рамки для рассмотрения вопроса о конфликте в Нагорном Карабахе.

Ранее Армения уже заявляла, что она против любого решения, которое уведет мирный процесс с его курса и может даже привести к созданию параллельных процессов. Поэтому мы с сожалением отмечаем усилия Азербайджана, нашего партнера по переговорам, направленные на сохранение этого пункта повестки дня за счет переноса его на шестьдесят первую сессию; эти усилия бессмысленны и контрпродуктивны.

Мы напоминаем членам Генеральной Ассамблеи о том, что Армения, ведя переговоры в рамках Минской группы ОБСЕ от имени Нагорного Карабаха, поступает так потому, что Азербайджан отказывается вести переговоры напрямую с властями Нагорного Карабаха. Любая эксплуатация Азербайджаном этого факта в международных организациях приведет к выходу Армении из переговорного процесса.

Армения была против включения пункта, озаглавленного «Положение на оккупированных территориях Азербайджана», в повестку дня пятьдесят девятой сессии. Армения была против переноса этого пункта повестки дня на шестидесятую сессию. Поэтому Армения отмежевывается от решения о переносе пункта 40 повестки дня «Положение на оккупированных территориях Азербайджана» на шестьдесят первую сессию Генеральной Ассамблеи.

Председатель (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает

включить данный пункт в проект повестки дня своей шестьдесят первой сессии?

Решение принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Ассамблея завершила рассмотрение пункта 40 повестки дня.

Пункт 118 повестки дня (*продолжение*)

Реформа Организации Объединенных Наций: меры и предложения

Председатель (*говорит по-английски*): Члены Ассамблеи, вероятно, помнят о том, что на своем 17-м пленарном заседании, состоявшемся 20 сентября 2005 года, Ассамблея постановила включить этот пункт в повестку дня шестидесятой сессии. Члены Ассамблеи также, вероятно, помнят о том, что в своей резолюции 55/285 от 7 сентября 2001 года, Генеральная Ассамблея постановила, что начиная с пятьдесят шестой сессии рассмотрение этого пункта должно быть переведено на двухгодичную основу. В этой связи данный пункт должен был быть включен в повестку дня шестьдесят второй сессии.

Однако в результате принятия Генеральной Ассамблеи, также по данному пункту, резолюций 60/260 от 8 мая 2006 года и 60/283 от 7 июля 2006 года и решения 60/551 С от 7 июля 2006 года, этот пункт был включен в предварительную повестку дня шестьдесят первой сессии.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение пункта 118 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 119 повестки дня

Укрепление системы Организации Объединенных Наций

Председатель (*говорит по-английски*): Напоминаю членам, что на своем 17-м пленарном заседании, состоявшемся 20 сентября 2005 года, Ассамблея приняла решение о включении данного пункта в повестку дня своей шестидесятой сессии.

По моему мнению, было бы целесообразно отложить рассмотрение данного пункта до проведения шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает отложить рассмотрение данного пункта и включить его в проект повестки дня ее шестьдесят первой сессии?

Решение принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Ассамблея завершает рассмотрение пункта 119 своей повестки дня.

Пункт 126 повестки дня

Улучшение финансового положения Организации Объединенных Наций

Председатель (*говорит по-английски*): Напоминаю членам, что на своем 17-м пленарном заседании, состоявшемся 20 сентября 2005 года, Ассамблея приняла решение о включении данного пункта в повестку дня своей шестидесятой сессии.

По моему мнению, было бы целесообразно отложить рассмотрение данного пункта до проведения шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает отложить рассмотрение данного пункта и включить его в проект повестки дня ее шестьдесят первой сессии?

Решение принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Ассамблея завершает рассмотрение пункта 126 своей повестки дня.

Пункт 141 повестки дня

Финансирование Миссии Организации Объединенных Наций в Восточном Тиморе

Председатель (*говорит по-английски*): Напоминаю членам, что на своем 17-м пленарном заседании, состоявшемся 20 сентября 2005 года, Ассамблея приняла решение о включении данного пункта в повестку дня своей шестидесятой сессии.

По моему мнению, было бы целесообразно отложить рассмотрение данного пункта до проведения шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи. Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает отложить рассмотрение данного пункта и включить его в проект повестки дня ее шестьдесят первой сессии?

Решение принимается.

Председатель (*говорит по-английски*): На этом Ассамблея завершает рассмотрение пункта 141 своей повестки дня.

Пункт 154 повестки дня

Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и Организацией по безопасности и сотрудничеству в Европе

Председатель (*говорит по-английски*): Напоминаю членам, что на своем 17-м пленарном заседании, состоявшемся 20 сентября 2005 года, Ассамблея приняла решение о включении данного пункта в повестку дня своей шестидесятой сессии. Также напоминаю, что в своем решении 59/567 от 12 сентября 2005 года Генеральная Ассамблея постановила отложить рассмотрение данного вопроса и включить его в проект повестки дня своей шестидесятой сессии, исходя из понимания, что данный подпункт, не создавая прецедента, вновь перейдет в рамки пункта, озаглавленного «Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и региональными и другими организациями», который в соответствии с резолюцией 55/285 от 7 сентября 2001 года был включен в предварительную повестку дня шестьдесят первой сессии.

В связи с этим пункт 154 повестки дня был включен в проект повестки дня шестьдесят первой сессии в качестве одного из подпунктов пункта, озаглавленного «Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и региональными и другими организациями».

На этом Ассамблея завершает рассмотрение пункта 154 своей повестки дня.

Пункт 160 повестки дня

Последующая деятельность в связи с рекомендациями относительно административного управления и внутреннего надзора, вынесенными Комитетом по проведению независимого расследования в отношении Программы Организации Объединенных Наций «Нефть в обмен на продовольствие»

Председатель (*говорит по-английски*): Напоминаю членам, что на своем 63-м пленарном заседании, состоявшемся 15 декабря 2005 года, Генеральная Ассамблея приняла решение о включении

данного пункта в повестку дня своей шестидесятой сессии.

Г-жа Чассуль (Коста-Рика) (*говорит по-испански*): Делегация Коста-Рики предлагает оставить пункт 160 повестки дня в повестке шестьдесят первой сессии. Как нам всем известно, внесение данного пункта было инициировано министром иностранных дел нашей страны, в ходе консультаций с которым он обратился ко мне с просьбой просить сохранить данный пункт в повестке дня. Коста-Рика намерена продолжить работу по данному пункту повестки дня.

Прошу извинить за то, что данная просьба не была представлена в письменном виде. Настоящий документ дошел до нас с опозданием, и я до сего момента не знала, что данный пункт был включен в сегодняшнюю повестку дня.

Председатель (*говорит по-английски*): Мы не получали от вас соответствующих уведомлений перед проведением заседания. Тем не менее ваша информация принимается к сведению и будет передана новому Председателю Генеральной Ассамблеи.

Г-н Яньес Барнуэво (Испания) (*говорит по-испански*): От имени делегации Испании я хотел бы поддержать просьбу относительно пункта 160 повестки дня нынешней сессии Генеральной Ассамблеи, с которой обратилась представитель Коста-Рики. В связи с тем, что данный пункт не может быть всесторонне рассмотрен в ходе нынешней сессии мы хотели бы, чтобы нам была предоставлена возможность вернуться к нему в ходе шестьдесят первой сессии.

Помимо этого, я хотел бы напомнить всем делегациям — и представителям Секретариата в особенности, — что текст доклада Комиссии Волкера, который сейчас существует только на английском, необходимо своевременно предоставить нам на всех официальных языках. Полноценное обсуждение этого вопроса требует наличия данного документа на всех официальных языках.

Хотел бы подчеркнуть, что наша делегация не требует перевода на официальные языки всей подборки документов и приложений к ним; вполне достаточно подготовить подробный обзор, включающий в себя всю информацию, необходимую для полноценного обсуждения данного вопроса.

Г-н аль-Истрабади (Ирак) (*говорит по-английски*): От имени нашей делегации хотел бы присоединиться к заявлению представителя Коста-Рики и заявлению представителя Испании относительно перевода документа.

Председатель (*говорит по-английски*): Вполне вероятно, что Генеральный комитет обсудит данную просьбу перед началом своей работы.

Могу ли я считать, что Ассамблея желает завершить рассмотрение пункта 160 повестки дня?

Решение принимается.

Пункты повестки дня, подлежащие рассмотрению в ходе шестидесятой сессии Генеральной Ассамблеи

Председатель (*говорит по-английски*): Хотел бы напомнить делегациям, что следующие пункты повестки дня, по которым было принято решение на предыдущих заседаниях, остаются открытыми для рассмотрения на шестидесятой сессии Генеральной Ассамблеи: пункты 14, 15, 41, 44, 49, 54(b) и (c), 55(a), 71(b), 72, 73(a), 97(i), 108, 112(a), 114, с 121 по 125, с 127 по 140 и с 142 по 152. Как известно членам, эти пункты — за исключением подпункта (b) пункта 54 повестки дня, озаглавленного «Наука и техника в целях развития»; пункта 72 повестки дня, озаглавленного «Бюджет по программам на двухгодичный период 2004–2005»; и пункта 146 повестки дня, озаглавленного «Финансирование мероприятий, вытекающих из резолюции 687 (1991) Совета Безопасности» — были включены в проект повестки шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея желает завершить рассмотрение данных пунктов в ходе нынешней сессии?

Решение принимается.

Заявление Председателя

Председатель (*говорит по-английски*): Подходит к концу шестидесятая сессия Генеральной Ассамблеи. Это был беспокойный год, год драматических событий в мире. В мире бушевали конфликты, уносящие с собой многочисленные человеческие жизни. Страшные стихийные бедствия становились причиной разорения и разрушений. По-прежнему серьезной угрозой оставался терроризм и продол-

жали увеличиваться масштабы таких тихих бедствий, как нищета, болезни и разрушение окружающей среды.

Наряду с этим были и позитивные изменения. Число конфликтов сократилось. Миллионы детей получили образование. Утверждение принципов демократии и соблюдения прав человека содействовало достижению определенного прогресса. Но тенденции пока еще не ясны. Надежда борется с безнадежностью. Правосудие соседствует с несправедливостью, и утрата жизни также обычна, как и спасение жизни.

Сегодня принцип многосторонности проходит историческую проверку на прочность. Стоящие перед нами проблемы носят глобальный характер и требуют глобальных решений. Вопрос состоит в том, обладаем ли мы коллективной волей для того, чтобы объединить наши усилия во имя общего блага. Мы должны решить, сможет ли многосторонняя система — прежде всего Организация Объединенных Наций — оправдать наши ожидания.

Одно бесспорно: мы прилагали огромные усилия. Мы провели бесчисленное количество заседаний в открытом и транспарентном формате с привлечением широкого круга участников. Отправной точкой для нашей работы стал многообещающий и всеобъемлющий Итоговый документ Всемирного саммита 2005 года, в основу которого был положен прекрасный доклад Генерального секретаря «При большей свободе», в котором главный упор был сделан на достижении сбалансированного прогресса в трех областях — безопасности, развития и прав человека. Бесспорно, список дел был огромен, думаю, что делегаты в этом со мной согласятся.

Каких результатов мы сумели достичь? В этом году мы создали два новых учреждения Организации Объединенных Наций. Первое из них — Комиссия по миростроительству — призвано помочь странам, пережившим войну, обеспечить укрепление стабильности и упрочение мира. Международное сообщество в дальнейшем не будет отступать после того, как будут прекращаться боевые действия. Делегаты должны гордиться тем, что Генеральная Ассамблея приняла резолюцию о создании Комиссии по миростроительству до конца 2005 года, через несколько месяцев после Всемирного саммита. Сегодня пришло время осуществить эту резолюцию на местах — в первую очередь в Бурунди и

Сьерра-Леоне. Я настоятельно призываю всех вас продолжать действовать с таким же энтузиазмом, с каким вы создавали эту Комиссию в декабре прошлого года.

Совет по правам человека — это второе новое созданное нами учреждение. Сегодня он также должен доказать свою полезность. Я убежден в том, что мы создали Совет, который сможет предпринять конкретные шаги по пути поощрения и защиты прав человека. Работа Совета будет носить поистине универсальный характер. Впервые за всю историю нашей Организации обзор положения в области прав человека будет проводиться во всех странах мира. В ходе этого обзора не будет места политической тенденциозности, но будет соблюдаться полная транспарентность.

В этом году мы также согласовали важную резолюцию по развитию, призванную придать максимальный импульс усилиям, направленным на осуществление взятых в 2005 году обязательств. Я призываю всех вас серьезно отнестись к этой резолюции и предпринять решительные шаги для ее осуществления.

Благодаря повышению уровня информированности общественности в странах Севера о вопросах нищеты, а также беспрецедентным объемам помощи и приверженности многих правительств стран Юга улучшению жизни своих народов нашему поколению предоставляется уникальная возможность навсегда покончить с нищетой. Мы не должны уклоняться от этой ответственности, поскольку в этом случае мы говорим о просвещенном эгоизме и простом человеческом достоинстве.

В этом году мы также добились прогресса в наших усилиях по сохранению окружающей среды, а также по реформированию Организации, в частности, по реформе Секретариата и системы управления, включая обзор мандата. Мы поняли, что укрепление Организации Объединенных Наций отвечает нашим общим интересам. Мы также согласовали важную резолюцию по активизации деятельности Генеральной Ассамблеи.

В прошлую пятницу мы все пришли к договоренности в отношении Контртеррористической стратегии. Эта стратегия представляет собой конкретный план действий. Она является поистине важным документом, принятым в ответ на отчаянные призывы стран всех континентов. Принятием

этой стратегии мы продемонстрировали, что мы готовы взять на себя ответственность за осуществление совместной борьбы с бедствием терроризма. Мы одновременно показали, что Генеральная Ассамблея способна предпринимать решительные действия в целях борьбы с одной из наиболее серьезных угроз, стоящих перед международным сообществом.

Находясь сегодня, 11 сентября 2006 года, в Нью-Йорке, я хотел бы от имени всех присутствующих в этом зале воздать должное всем, кто стал жертвой в тот печальный день пять лет тому назад, а также многим тысячам других людей во всем мире, пострадавшим от терроризма до этого события и после него.

Наша работа в Организации Объединенных Наций также должна пройти проверку на местах. А именно, как принимаемые нами решения будут содействовать улучшению условий жизни на местах страдающих и нуждающихся в нашей поддержке людей?

Центральный фонд реагирования на чрезвычайные ситуации призван обеспечить, чтобы оставшиеся в живых после стихийных бедствий люди больше не погибали, пока международная система занимается сбором средств. Сегодня мы способны обеспечить, чтобы необходимые средства направлялись сразу же в момент возникновения стихийных бедствий. Еще одним важным результатом этой сессии было достижение соглашения об усилении защиты сотрудников Организации Объединенных Наций и связанного с ней персонала в ходе полевых операций Организации Объединенных Наций.

Мы также можем гордиться приданием новой динамики и нового импульса борьбе с ВИЧ/СПИДом на заседании высокого уровня в мае и июне этого года. Тем самым мы в значительной мере содействовали укреплению борьбы с пандемией, представляющей собой серьезную угрозу для перспектив развития большого числа государств-членов. Мы также с радостью приветствовали заключение поздним вечером в зале заседаний 3 переговоров по проекту конвенции о правах и достоинстве инвалидов, к числу которых принадлежит каждый десятый житель нашей планеты.

Некоторые реформы нам так и не удалось осуществить. Продолжается работа по достижению соглашения по важному вопросу укрепления дея-

тельности Экономического и Социального Совета. Я настоятельно призываю делегатов в начале будущей сессии завершить работу по выполнению этого решения Всемирного саммита.

Реформа Совета Безопасности также не завершена. Как нам всем известно, это важная и сложная область реформы. Проведенные нами в июле дискуссии, на мой взгляд, задали новый, более конструктивный и трезвый тон нашим прениям и дали надежду на достижение прогресса. Центральный орган Организации Объединенных Наций должен действовать эффективно и рассматриваться в качестве законного и представительного органа международного сообщества.

Наконец, историческим событием стало признание в Итоговом документе Всемирного саммита обязанности государств по обеспечению защиты своего населения. Мы, государства-члены, должны выполнить эту обязанность. Мы всегда должны помнить о Холокосте, произошедшем до создания Организации Объединенных Наций, равно как и о страшных трагедиях в Камбодже, Руанде и Сребренице, свидетелями которых мы стали уже при существовании Организации Объединенных Наций, и в ответ на которые не предприняли никаких действий. Мы не можем позволить, чтобы такая же трагедия произошла с народом в Дарфуре или где-либо еще. Мы должны перейти от заявлений об ответственности за обеспечение защиты к действиям.

В сентябре прошлого года я говорил о том, что итоги Всемирного саммита будут оцениваться с точки зрения тех усилий, которые мы приложим в целях осуществления взятых нами обязательств. Я считаю, что мы многое сделали для выполнения содержащихся в этом документе обязательств, но проблемы, по которым наши руководители так и не смогли договориться, сохраняются. Вопросы нераспространения и разоружения, а также вопрос, касающийся насущной необходимости обеспечения большей справедливости в системе международной торговли, были источником нашей серьезной обеспокоенности в этом году. Я призываю всех делегатов активизировать усилия и с удвоенной энергией решать стоящие перед нами задачи.

Как Председатель Генеральной Ассамблеи, хотел бы сказать, что в целом мы можем испытывать удовлетворение по поводу результатов, которых нам всем вместе удалось достичь. Мы завершаем шес-

тидесятую сессию Генеральной Ассамблеи с хорошими итогами. Делегаты, на мой взгляд, сумели активизировать работу Генеральной Ассамблеи, проявив готовность и способность предпринимать решительные действия.

Но наша работа не закончена. Многие пункты нашей повестки дня требуют дальнейшего обсуждения. Мы должны приложить дополнительные усилия в целях обеспечения того, чтобы основные органы Организации Объединенных Наций работали эффективно и сотрудничали на согласованной основе, а также позаботиться о том, чтобы система Организации Объединенных Наций и все те, кто действует за ее пределами, более активно сотрудничали как в Центральных учреждениях, так и на местах. Мы должны ценить и укреплять огромный потенциал региональных организаций, частного сектора, гражданского общества и неправительственных организаций. Мы должны помнить, что вместе мы намного сильнее, чем в одиночку.

В сентябре 2006 года мир не стал спокойнее, чем он был в сентябре 2005 года. В последние два месяца мы стали свидетелями эскалации напряженности и вспышек насилия на Ближнем Востоке. Мы должны осознать бесплодность военной конфронтации и признать безотлагательную потребность в политических решениях.

Больше чем когда-либо нам нужно обратить внимание на фундаментальный дефицит диалога между цивилизациями, культурами и народами. Очевидна необходимость более глубокого понимания, широкого знания и искреннего взаимоуважения между разными секторами международного сообщества. Эта нехватка понимания, знания и уважения лежит в основе многих сегодняшних проблем. Мы должны прямо взглянуть в лицо этим проблемам и признать, что в то же время нам необходимо решать фундаментальные проблемы, связанные с конфликтами, нищетой, несправедливостью и унижением человеческого достоинства.

Разумеется, Организация Объединенных Наций не претендует на способность решить все эти проблемы в одиночку. Организация Объединенных Наций — не панацея, не лекарство от всех болезней. По некоторым из существующих проблем мы указали путь к решению. Критики Организации Объединенных Наций не замолкают, и это правильно, если речь идет о непрекращающихся конфлик-

тах, массовых убийствах, голоде и глобальных угрозах. Но не единожды в течение этого года государства-члены из всех регионов обращались к Организации Объединенных Наций в поиске многосторонних, всеобщих решений. Обращались, несмотря на столь распространенные сегодня подозрительность и недоверие и несмотря на то, что зачастую государства-члены преследуют сильно различающиеся цели. В ходе этой сессии многие государства-члены смогли подняться с национального до международного уровня. Я глубоко благодарен им за это.

Таким образом, полагаю, мы во многих смыслах сдали экзамен на многосторонность. За это я хочу тепло поблагодарить представителей государств-членов, членов Генерального комитета, заместителей Председателя Генеральной Ассамблеи, Председателей главных комитетов, а также сопредседателей и посредников в переговорах по вопросу о реформе. Без вашей целеустремленности и мастерства мне не о чем было бы докладывать сегодня. Также хочу поблагодарить Генерального секретаря Кофи Аннана за его твердую приверженность принципам и идеалам Организации Объединенных Наций, за инициирование и поддержку процесса реформы, а также за многолетнюю дружбу. Я также благодарен Секретариату, особенно Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, а также сидящему рядом со мной заместителю Генерального секретаря г-ну Чэню и всей большой семье Организации Объединенных Наций. Я также выражаю благодарность многочисленным представителям гражданского общества и неправительственным организациям, которые так убедительно выступают за сильную Организацию Объединенных Наций и международную солидарность: нам этого не хватает.

И последнее по порядку, но не по важности: хочу выразить бесконечную признательность и тепло поблагодарить коллектив моей Канцелярии, который, я считаю, представляет собой Организацию Объединенных Наций в миниатюре. Их самоотверженная работа, буквально круглосуточная, в течение этого переломного для Организации Объединенных Наций года, выходила далеко за рамки как законодательства о труде, так и обычных служебных обязанностей международных гражданских служащих.

Хочу также воспользоваться этой возможностью, чтобы тепло поприветствовать Ее Превосходительство шейху Хайю Рашед Аль Халифу в качестве моего преемника на посту Председателя. Она состоявшийся юрист и опытный дипломат, твердо верит в Организацию Объединенных Наций. Она также станет первой женщиной на посту Председателя с 1969 года. Давно пора, думаю, все со мной согласятся. Уверен, что все члены Ассамблеи будут сотрудничать с ней так же эффективно и дружески, как и со мной.

В заключение скажу: «хорошо поработали». Но давайте не будем забывать, что впереди нас ждет серьезная работа. На карту поставлено многое: всеобщая безопасность и благосостояние, уровень жизни каждого отдельного человека и то, в каком состоянии мы передадим следующим поколениям наследие нашей планеты. Без Организации Объединенных Наций и настоящей многосторонности нам не обойтись. Помните, что эффективность Организации Объединенных Наций зависит только от ее государств-членов.

Поэтому я обращаюсь к ним: несмотря на усталость, крепитесь. В этом году были проведены беспрецедентные реформы, но этого недостаточно. Смогли ли мы сохранить мечту об Организации Объединенных Наций, достойной надежд и устремлений наших народов? Смогли ли мы вернуть Организации Объединенных Наций и международному сотрудничеству репутацию лучшего способа решения международных проблем? Работа только началась. Настоящим испытанием станут не прошлый и не этот год, а предстоящие годы. Сможем ли мы решить самые сложные проблемы и развить достигнутый успех? Какой запомнится шестидесятая сессия — временным всплеском активности или началом возрождения?

Чтобы смелее смотреть в будущее, давайте черпать вдохновение из книги моего соотечественника Дага Хаммаршельда «Заметки» — или в более точном переводе со шведского, «Вехи»:

«Когда свежесть утра уступает полуденному зною, когда ноги устали, а горная тропа кажется бесконечной и вдруг все идет не так, как надо. Именно в этот момент колебаться нельзя».

Спасибо вам за все, что вы сделали в этом году. В интересах всех наших народов ваша рука, не-

сущая факел многосторонности в этом конфликтном и непростом мире, не должна дрогнуть.

Минута молчания, посвященная молитве или размышлению

Председатель (*говорит по-английски*): Мы приближаемся к завершению шестидесятой сессии Генеральной Ассамблеи. Я приглашаю представителей встать и соблюсти минуту молчания, посвященную молитве или размышлению.

Члены Генеральной Ассамблеи соблюдают минуту молчания, посвященную молитве или размышлению.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я приглашаю на трибуну избранного Председателя Генеральной Ассамблеи на ее шестьдесят первой сессии Ее Превосходительство посла Хайю Рашед Аль Халифу для вручения ей молотка Председателя.

Г-жу Хайю Рашед Аль Халифу сопровождают на трибуну.

Заседание закрывается в 11 ч. 05 м.